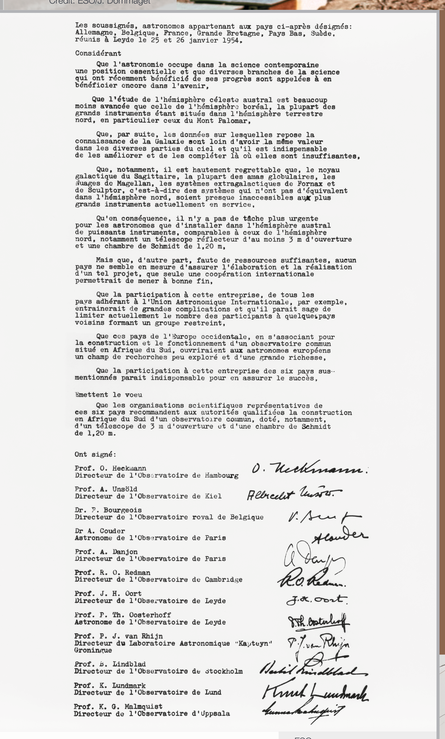
Wie fing alles an? 1969 2012

How did it all start?

Credit: ESO/J. Dommaget

Angesichts der aktuellen Sammlung riesiger Teleskope und der beeindruckenden wissenschaftlichen Bilanz ist es kaum zu glauben, dass die ESO nur mit einem kleinen Observatorium begann. Rückblende in die 1960er-Jahre!

With its current suite of large telescopes and its impressive scientific track record, it is hard to believe that ESO started out with just one small observatory. Flashback to the 1960s!



Les soussignés, astronomes appartenant aux pays ci-après désignés: Allemagne, Belgique, France, Grande Bretagne, Pays Bas, Suède, réunis à Leyde le 25 et 26 janvier 1954.

Considérant

Que l'astronomie occupe dans la science contemporaine une position essentielle et que diverses branches de la science qui ont récemment bénéficié de ses progrès sont appelées à en bénéficier encore dans l'avenir,

Que l'étude de l'hémisphère céleste austral est beaucoup moins avancée que celle de l'hémisphère boréal, la plupart des grands instruments étant situés dans l'hémisphère terrestre nord, en particulier ceux du Mont Palomar,

Que, par suite, les données sur lesquelles repose la connaissance de la Galaxie sont loin d'avoir la même valeur dans les diverses parties du ciel et qu'il est indispensable de les améliorer et de les compléter là où elles sont insuffisantes,

Que, notamment, il est hautement regrettable que, le noyau galactique du Sagittaire, la plupart des amas globulaires, les Nuages de Magellan, les systèmes extragalactiques de Fornax et de Sculpteur, c'est-à-dire des systèmes qui n'ont pas d'équivalent dans l'hémisphère nord, soient presque inaccessibles aux plus grands instruments actuellement en service,

Qu'en conséquence, il n'y a pas de tâche plus urgente pour les astronomes que d'installer dans l'hémisphère austral de puissants instruments, comparables à ceux de l'hémisphère nord, notamment un télescope réflecteur d'au moins 3 m d'ouverture et une chambre de Schmidt de 1,20 m,

Mais que, d'autre part, faute de ressources suffisantes, aucun pays ne semble en mesure d'assurer l'élaboration et la réalisation d'un tel projet, que seule une coopération internationale permettrait de mener à bonne fin,

Que la participation à cette entreprise, de tous les pays adhérant à l'Union Astronomique Internationale, par exemple, entraînerait de grandes complications et qu'il paraît sage de limiter actuellement le nombre des participants à quelques pays voisins formant un groupe restreint,

Que ces pays de l'Europe occidentale, en s'associant pour la construction et le fonctionnement d'un observatoire commun situé en Afrique du Sud, ouvriraient aux astronomes européens un champ de recherches peu exploré et d'une grande richesse,

Que la participation à cette entreprise des six pays susmentionnés paraît indispensable pour en assurer le succès,

Émettent le vœu

Que les organisations scientifiques représentatives de ces six pays recommandent aux autorités qualifiées la construction en Afrique du Sud d'un observatoire commun, doté, notamment, d'un télescope de 3 m d'ouverture et d'une chambre de Schmidt de 1,20 m.

Ont signé:

Prof. O. Heckmann
Directeur de l'Observatoire de Hambourg

Prof. A. Unsöld
Directeur de l'Observatoire de Kiel

Dr. J. Bourgeois
Directeur de l'Observatoire royal de Belgique

Dr A. Couder
Astronome de l'Observatoire de Paris

Prof. A. Danjon
Directeur de l'Observatoire de Paris

Prof. R. O. Redman
Directeur de l'Observatoire de Cambridge

Prof. J. H. Oort
Directeur de l'Observatoire de Leyde

Prof. P. Th. Oosterhoff
Astronome de l'Observatoire de Leyde

Prof. P. J. van Rhijn
Directeur du Laboratoire Astronomique "Kapteyn" Groningue

Prof. B. Lindblad
Directeur de l'Observatoire de Stockholm

Prof. K. Lundmark
Directeur de l'Observatoire de Lund

Prof. K. G. Malmquist
Directeur de l'Observatoire d'Uppsala

ESO

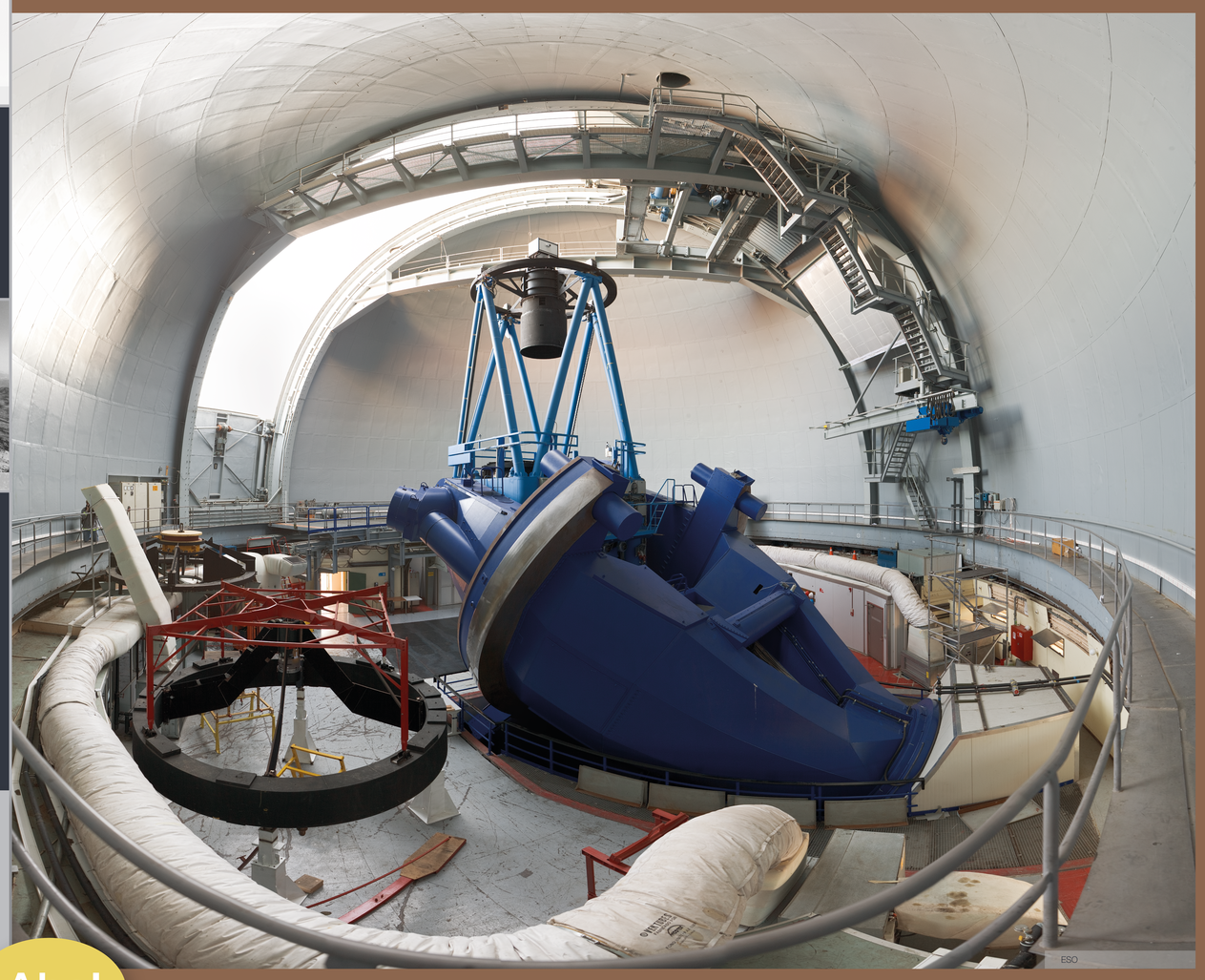
Geburt in Leiden
Zu Beginn des Jahres 1954 unterschrieben zwölf europäische Astronomen die „Leiden-Erklärung". Das war die Geburtsstunde der ESO.

Leiden delivery
In early 1954, twelve European astronomers signed the "Leiden Declaration" – the birth of ESO.

ESO

Chilenischer Gipfel
Cinchado Nord – später in La Silla umbenannt – war nur ein unfruchtbarer Gipfel, als er im Mai 1964 als Ort für das erste ESO-Observatorium ausgesucht wurde.

Chilean summit
Cinchado Nord – later renamed La Silla – was only a barren summit when it was selected in May 1964 as the site for ESO's first observatory.



ESO

Klassische Schönheit
Das 3,6-Meter-Teleskop der ESO auf La Silla war bei seiner Einweihung im Jahr 1976 eines der größten der Welt.

Classical beauty
ESO's 3.6-metre telescope at La Silla was one of the largest in the world when it was inaugurated in 1976.

Aufwachsen braucht Zeit. Das gilt nicht nur für Kinder, sondern auch für Organisationen wie die ESO. Diese Bilder erzählen die Geschichte der ESO in Chile, seit sie im Jahr 1962 gegründet wurde.

It takes time to grow up. That's true for children, but it's also true for an organisation like ESO. These photographs tell the story of ESO's observatories in Chile, since ESO's formation back in 1962.

Aha!